Birgitta Swärm
Date of birth October 21, 1961

Summary

A former system developer with a huge interest in languages. Birgitta enjoys working in a structured and autonomous way with a view of the whole. She readily works with languages and texts, e.g., technical documentation and translations. Since 2005 Birgitta also holds a Bachelor of Arts in English.

Knowledge of

English, French, German, Microsoft Office
CAT tools: Trados, MultiTerm, Passolo, Wordfast, memoQ
Subtitling tools: GTS, PMWin, Translation Manager

Credentials

ATA-Certified Translator: English into Swedish
ITIL Foundation certified
Associated member of the Swedish Association of Professional Translators (SFÖ) since 2007
Voting member of the American Translators Association (ATA) since 2012

Experiences

From	To	
2006-09-25		**Birgitta Swärm Consulting**, freelancer offering translations, language services

- Translations of patent applications within IT, telecom, electronics and mechanics for Swedish and international clients
- Part-time administrator of a patent translation agency, including translating, outsourcing to vendors, quality control of vendor translations, providing feedback to vendors, delivering to end clients
- Translations of user manuals for mechanical equipment, consumer electronics (e.g., Samsung DVRs, dome cameras), Tunstall telecare / home unit systems
- Translations of press releases
- Translations of surveys
- Translations of certificates, appeals, reports, etc., for The Swedish Social Insurance Agency (Försäkringskassan)
- Translations of promotion material, e.g., for golf equipment; fashion; electronic money services such as Ericsson
- Localisations of web sites, e.g., for fire alarm and security systems; electronic money services; computer products such as Apple, HP and Toshiba; car entertainment products such as Clarion
- Localisations of software / user interfaces, e.g., HR and antivirus software such as McAfee; telecare / home unit systems; mobile phones; social media such as

CyberLink; hotel services; Ford car systems
- Proofreading and amendment of the complete end user course material for the booking system Amadeus
- Subtitling for Swedish TV
- Subtitling for stage performances

2005-02-01	2006-09-22	***Apoteket AB***, Incident Manager (for ***WM-data***)
		Incident Manager for the Pharmacy Organisation (Apoteket AB). The tools are GetServices and ServiceCenter. Production of helpdesk routines together with EDB. ITIL Foundation certified.
		Incident Manager,
2005-01-15	2005-04-30	***Apoteket AB***, CDOF, Test (for ***WM-data***)
		System testing of Java invoicing services with the tool ETCTester and production of user cases.
		Tester,
2004-11-08	2005-03-30	***Apoteket AB***, ViC2, Test (for ***WM-data***)
		System testing of Java Internet services with the tool ETCTester and production of user cases.
		Tester,
2004-09-08	2006-09-22	***Apoteket AB***, ETC maintenance (for ***WM-data***)
		Maintenance of the central function ETC (A Service Centre) interfacing a plurality of pharmacy systems, e.g., e-prescriptions, payment and e-commerce. BEA WebLogic Server, Java/J2EE, Unix and Oracle. Responsible for common maintenance, operation and support documentation. Technical writer.
		Concurrent Versions System (CVS), Unix HPUX, J2EE (Java 2 Enterprise Edition), BEA WebLogic Server, Oracle Database 8, Microsoft SourceSafe
2004-06-23	2004-07-06	***Svenska Golfförbundet Golfsystem AB***, Client register (for ***WM-data***)
2003-04-14	2003-07-15	***AstraZeneca AB***, Aspect (for ***WM-data***)
		Rewrite existing test specifications on a

subsystem level for the AMOS system, handling clinical data, to make them less application dependent. In English.

English, Test Designer

2003-01-13	2003-02-07	***Internal projects*** (for ***WM-data***)

Analyses of case handling systems and comparison to ecCase from PowerStone in a WM-data and user perspective. Technical writer. Translation of an article about the WinFinance implementation at SEB Finans from Swedish into English.

English,

2001-06-25	2002-06-30	***Premiepensionsmyndigheten PPM***, Pluto (for ***WM-data***)

Pension account maintenance in the Pluto system. Development in Perl, Linux and Oracle. Development of the yearly statement of account accompanying information from RFV. Testing of various parts of the pension account system.

Tester, Oracle Database 8i, Perl, Linux

2000-09-13	2001-05-31	***Ericsson AB***, WROOM (for ***WM-data***)

Analysis and requirement specification. Construction of Java server program for interpretation of graphical objects in the AXE syntax command writer. Modelling in Rational Rose, development by means of JBuilder and SourceSafe. Checking of the AXE documents' correctness.

Java, Borland JBuilder, Microsoft SourceSafe, Rational Rose

1999-04-06	2000-08-20	***VPC AB***, Internet services

Production of Internet services in a share issues context and checks of valid share accounts. Development by means of COOL:Gen (modelling and coding), HTML and Java. Introduction to the IBM VisualAge for Java tool.

IBM S/390, VisualAge, JDBC, DB2, IBM Websphere, Coolgen, HTML, Java Servlets, Java

1998-03-01	1999-03-20	***Riksskatteverket, Riksskatteverket IT*** – Competence group manager

Competence group manager, graphical

interfaces, with responsibility for about 30 subordinates. Enhancement of RSV IT's interface standards, e.g., web interface.

Group Manager, User Interface Designer

1996-01-01	1998-02-28	***Riksskatteverket, Riksskatteverket IT-*** Tax account project

The tax account project. 3-tier C/S solution. Client in WIN-95 with VB, Tuxedo, UNIX and Oracle. Construction of common OCX components in Visual C++. From January 1997 interface development in Visual Basic, with a CMD (Centrum Människa Dator) concept from Uppsala University.

Windows 95, User Interface Designer, Rational ClearCase, C++ Visual, BEA Tuxedo, Oracle Database 6, Visual Basic, Unix General

1992-08-17	1996-01-01	***Riksskatteverket, Riksskatteverket IT-*** Collection

Programming/analyses in a Cobol/UNISYS environment within Collection. Responsible for the account checking system. Work with competence development and recruitment.

Cobol, Unisys 2200

1988-04-01	1992-03-31	***Philips AB***, Banking

Bank application construction for Götabanken. Unix and C environment. Interface construction by means of the Philips tool wsm/tfm. Maternity leave.

Unix General, C

1986-08-26	1988-03-31	***Siemens Tjänster AB***, Financial checking

Programming/analyses in internal financial checking projects, e.g., within sales. Siemens mainframe, BS2000 and Columbus-Cobol.

Cobol,

1982-01-01	1983-06-30	***Nordien-System AB***, CEO secretary

CEO secretary in a small company producing dish washing equipment for customers all over the world.

German, English, French, shorthand

Education

From	To	
2004-08-20	2005-01-11	English 60 credits (Bachelor)
		Advanced course in English at Stockholm University, 60-credit level (Bachelor of Arts)
		English,
2004-01-26	2004-06-07	English 50 credits
		Advanced course in English at Stockholm University, 50-credit level
		English,
2003-08-28	2004-01-16	English 40 credits
		Intermediate course in English at Stockholm University, 40-credit level
		English,
2002-08-29	2003-01-12	English 20 credits
		Basic course in English at Stockholm University, 20-credit level
		English,
1983-08-20	1986-06-06	Applied Systems Science 120 credits
		Bachelor of Science in Applied Systems Science at Stockholm University
1980-08-20	1981-12-22	Economy course
		Economy course for managerial secretaries, Schartau
		English, French, German
1977-08-20	1980-06-06	Upper secondary school
		Language program, Norra Real
		English, French, German
1968-08-20	1977-06-10	Nine-year compulsory school

Other experiences

From	To	
1993-01-01	1993-12-31	Greek
		Greek evening classes. Reads and writes the Greek alphabet. Speaks very little, can ask the most common tourist questions.
1989-09-01	1995-06-01	Evening class teacher in English
		Evening class teacher in English

(conversation) for adults for
Studieförbundet Vuxenskolan.